

Рена и ее «родственники»

© Л. А. БАРАНОВА,
кандидат филологических наук

В статье анализируются пути распространения и способы формирования названий репы, брюквы и турнепса в русском языке и его диалектах, а также в других языках.

Ключевые слова: этимологический анализ слов «репа», «брюква», «турнепс», межъязыковые сопоставления.

The ways of spreading and methods of formation of the names of turnip and rutabaga in Russian language and its dialects and also in another languages are analysed in the article.

Key words: etymological analysis of the words «turnip» and «rutabaga», translanguagel comparisons.

«Посадил дед репку, выросла репка большая-пребольшая...» — кто с детства не помнит эту сказку и иллюстрации к ней? Правда, многие теперь и знают репу только по этой картинке — она, увы, не очень популярна ныне. Но хотя бы по картинке всем известно, что это округлой формы корнеплод желтого цвета. А теперь представим себе, что сказку эту решили перевести на другой язык и затем иллюстрировать. Нарисует ли иностранный художник, прочитавший сказку уже на своем родном языке, то же самое, что и русский художник? Ведь у репы есть и весьма близкие родственники — брюква и турнепс. И если в русском языке для каждого из этих овощей есть собственное наименование, то в некоторых языках они имеют общее название. Так, в английском (*turnip*), испанском (*nabo*), да и в латинском (*Brassica rapa, napus*) языках наименования репы являются также и родовыми наименованиями для других видов семейства крестоцветных — брюквы и турнепса.

Рена, одомашненная человеком около сорока веков назад, — древнейшее огородное растение. На русской земле она возделывается едва ли не со времен возникновения земледелия. В «Этимологическом словаре русского языка» А. Преображенский отмечает, что старославянская форма слова *рѣпа* встречается уже в «Изборнике» 1071 года. Откуда же появилось слово *репа* в русском языке? Ответы на этот вопрос весьма разноречивы. Во многих языках существуют сходные по звучанию названия репы, однако,

привода и сравнивая их, авторы этимологических словарей приходят к разным выводам:

1. «Общеславянское, известное во многих индоевропейских языках» [1].
2. «Общеславянское. Того же корня (с перегласовкой), что лат. *rapum*, др.-верхненем. *ruora* и т.д.» [2].
3. «Слово старое, соответствия звуковые не совсем ясны; может быть, исконное родство, но скорее заимствования из какого-либо, вероятно, неиндоевропейского языка, независимые одно от другого» [3. Т. 2].
4. «Вероятно, древний странствующий культурный термин неизвестного происхождения» [4. Т. 3].
5. «Полагают, что это слово в индоевропейских языках пришлое, заимствованное, причем источник заимствования неизвестен» [5. Т. 2].

Приведенные в указанных этимологических словарях названия репы, сходные по звучанию в разных языках, могут быть представлены несколькими примерами из современных европейских языков: *rapa* — итал., *rave* — франц. (наряду с *navet*), *Rübe (Runkelrübe)* — нем. и др. При этом следует отметить, что в ряде языков названия репы могут относиться не только к самой репе, но и к другим сходным по форме корнеплодам. Так, в сербском языке *repa*, а в чешском *řepa* — это и репа, и свекла; в болгарском языке *rypa* — это редька, *repичka* — редис, а для наименования репы добавляется определение «сладкий» — *сладка rypa*; определение «красный» добавляется к слову *repa* в словенском языке, но для обозначения свёклы — *rdeča repa*.

Репа, как и морковь, была одним из первых корнеплодов, которые человек научился употреблять в пищу еще в доисторические времена. Родиной этого растения считаются Европа и Западная Азия. «До появления в России картофеля репа была самым распространенным видом овощей и так же, как редька, входила в повседневный рацион крестьянского населения. Репу ели и в сыром виде, но чаще парили — ставили в русскую печь в закрытом глиняном горшке, и она запекалась там в собственном соку, “распаривалась”. Ели пареную репу обычно с квасом. Пареная репа была также и наиболее частым “постным” блюдом. Не случайно в одном из антицерковных сатирических произведений XVIII века — “Калязинской челобитной” — монахи жалуются на своего архимандрита, который заставляет их есть “репу пареную да редьку вяленую”. Обыденность репы, простота ее приготовления, так же, как и ее дешевизна, вошли в пословицы и поговорки: *Репой да брюквой люди не хвалятся; Капуста да репа брюху не крепя; Пареная репа из избы выживет; Служил семь лет выслужил семь реп (да и тех нет)*. Из всех таких деталей и выросла переносная семантика русского выражения о пареной репе» [6].

Пареная репа существует в двух вариантах: «*Проще / дешевле пареной репы*». В Словаре Даля встречается и более развернутая форма второго варианта: «*Дешевле пареной репы задаром отдают*» [7. Т. 2]. Аналогичное выражение о дешевизне пареной репы существует и в белорусском языке:

«Танней параной рэпы». В русских говорах встречаются и другие наименования репы: «В некоторых севернорусских говорах репу называют яблоком: “Репа — наши северные яблоки, надо посеять ее в Иванский канун”. Наблюдается устойчивость словосочетания северное яблоко для названия репы: “Ванька угостил северным яблоком”» [8].

В отличие от репы, широко использовавшейся в пищу, родственный ей *турнепс* — исключительно кормовая культура: «Турнепс — растение семейства крестоцветных, с мясистым утолщенным корнем, идущим на корм скоту; кормовая репа» [9]. Предназначение данной культуры отражено в ее составном наименовании в ряде языков, где слово со значением «кормовая» сочетается с названием репы: *Futterrübe* (нем.), *nabo forrajero* (исп.), *rapa de forajjio* (итал.), *rzepa pastewna* (польск.), *křmna repa* (словацк.), *крѣмна ряпа* (болг.), *сточна репа* (сербохорв.).

В английском языке, из которого название этой кормовой культуры и пришло в русский язык, слово *turnip* является родовым наименованием всех корнеплодов из семейства крестоцветных, а также видовым наименованием репы. В староанглийском языке репа называлась *naep*, постепенно это слово преобразовалось в *nep*, затем в *neep*, потом в *nip*, позднее к нему добавилась часть *turn* в значении «круглый, округлый». В таком виде оно зафиксировано в английском языке, по данным словарей, уже в 1525–35 годах [10, 11].

Название данного растения было заимствовано из английского (прямо или через другие языки) целым рядом языков: *турнепс* (рус., укр.), *турнэпс* (белорус.), *турнепо* (португ.), *turnep(s)* (франц.), *turnéps* (румын.), *turnepsis* (латыш.), *turnipsi* (финск.). В русском языке это заимствование зафиксировано уже в Словаре Даля: «Турнепс — растение турнепа, рутабога, Brassica asperifolia, порода репы, которою за границей кормят скот». Там же приводится второй вариант наименования данного растения: «Рутабага — растение турнепс, турнепа, Brassica asperifolia» [7. Т. 4]. Однако в большинстве этимологических словарей русского языка конца XIX—XX в. слово *турнепс* не отмечено.

Издавна выведен и гибрид репы и капусты — *брюква*. Сходное название данная овощная культура имеет также в ряде других славянских языков: *брюква* (болг.), *бруква* (укр.), *бручка* (белорус.), *brukiew* (польск.), *brukey* (чешск.), *brukva* (словацк.).

Следует заметить, что слово *брюква* отмечено лишь в нескольких этимологических словарях русского языка. В качестве языка-источника, из которого данное название проникло в русский язык, исследователи достаточно единодушно называют нижненемецкий диалект, разнятся лишь мнения о том, было ли это заимствование прямым, либо через посредство других языков. Так, в словаре М. Фасмера указан лишь непосредственный источник заимствования: «*Брюква* — Brassica campestris — первоначально **брукы*. Заимствовано из нижненемецкого *wrūke*» [4. Т. 1]. Другие авторы указывают на посредническое участие в процессе заимствования также

польского и украинского языков: «Заимствовано из нижненемецкого диалекта *brûke*, *wrûke* — через польский, малороссийский» [3. Т. 1]; «Заимствовано, по-видимому, через посредство украинского языка из польского. Польское *brukiew* представляет собой переоформление нижненемецкого диалектного *brûke*, *wrûke*, заимствованного из итальянского языка. Итал. *rûca* восходит к латинскому *brassica eruca* — «вид капусты». Форма *брюква* возникла под аналогическим влиянием слов типа *тыква*» [1].

В этих словарях, а также в словаре В.И. Даля приводится весьма обширный ряд диалектных вариантов именования брюквы, среди которых обращает на себя внимание группа названий, указывающих на иноземное происхождение данной овощной культуры: *немка*, *шведка*, *голландка* (*голанка*, *голань*, *галанка*, *ланка*). Подобные указания встречаются и в других языках. Так, в английском наряду с основным названием *rutabaga*, заимствованным из шведского диалектного *rutabagge*, имеется также вариант *Swedish turnip* (*шведская репа*), поскольку, как указано в словаре, данная культура была завезена в Великобританию из Швеции [10]. В русских диалектах также встречается слово *рутабага*, но уже как название турнепса.

Литература

1. Шанский Н.М., Иванов В.В., Шанская Т.В. Краткий этимологический словарь русского языка. М., 1971.
2. Шанский Н.М., Боброва Т.А. Этимологический словарь русского языка. М., 1994.
3. Преображенский А. Этимологический словарь русского языка. В 3-х томах. М., 1910—1914.
4. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4-х томах. М., 1986.
5. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. В 2-х томах. М., 1994.
6. Мокиенко В.М. Образы русской речи. Историко-этимологические и этнолингвистические очерки фразеологии. Л., 1986.
7. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. М., 1980.
8. Лутовинова И.С. Слово о пище русской. СПб., 2005.
9. Словарь русского языка. В 4 т. / АН СССР, Институт русского языка; Под ред. А.П. Евгеньевой. Т. IV. М., 1988.
10. Random House Unabridged Dictionary. Second Edition — New York, 1997.
11. Chambers Etymological English Dictionary. New York, 1997.

Крымский федеральный университет
им. В.И. Вернадского
Симферополь